

Tomorrow is
Another day

— 風 が 吹 く —



冬号 Winten 2020 Founth issue

次の100年に向かって

宮城県支部長 菊地 正樹

昨年度は元号が変わり令和元年となり、新たなスタートの年となりましたが、当支部が行う各事業に多くのご協力を頂き誠にありがとうございました。

今年度は東京オリンピック・パラリンピックが開催され多くの外国人が訪れます。日本の文化を伝える絶好の機会であり、日本が誇るべき伝統的な庭園技術と庭園の魅力を、一般の市民の他、海外の庭園を愛する方々に伝えていくことが私たちの役割ではないでしょうか。

庭園協会本部のご協力をいただき、5年の歳月をかけて整備した東日本大震災復興記念庭園はイギリス、アメリカで平成最後の日本の庭として紹介されております。開園時に訪問されたパリの写真家であるクロード・ルフェーヴル氏はフランスで日本庭園の写真集を出版、その中でも紹介されています。又、中国向けの日中文化交流誌にも大きく掲載され、近く出版される日本造園学会「ランドスケープ作品選集2020」でも紹介されるなど、国内外に広く伝わりつつあります。

これをふまえ、当支部では今年度も東日本大震災復興記念庭園へ見学者がいつ訪れてもきれいな庭園が見られるよう整備と維持管理を施し続け、次の100年に向かい、グローバルに日本庭園の愛好家に紹介され、伝承されていくことを願っております。



宮城県支部長 菊地正樹

Masaki Kikuchi

Last year, the era changed to Reiwa and the first year started.

This year, the Tokyo Olympics and Paralympics will be held, attracting many foreigners. This is a great opportunity to convey Japanese culture, and it is our role to communicate the traditional garden techniques and charm of gardens that Japan should be proud of, to the general public and those who love gardens overseas.

With the cooperation of the Japanese Garden Society, the Great East Japan Earthquake Reconstruction Memorial Garden (Kakushoji Garden), which was built over five years, was introduced as the last Japanese garden of Heisei era in the United Kingdom and the United States. Claude Lefevre, a Parisian photographer who visited the garden, published a photographic book of Japanese gardens in France, the Kakushoji garden is featured among them. In addition, it has been widely published in Japan and abroad, as featured in the Japan-China Cultural Exchange Magazine for China and will be in the upcoming Landscape Works Selection 2020.

Based on this, our chapter will continue to maintain the garden of Kakushoji Temple so that visitors can always see the beautiful garden now, and for the next 100 years, and we hope lovers of Japanese gardens globally will enjoy and inherit the garden.

空 師 へ 第 一 歩

The first step to a Sorashi

令和元年度高木剪定講習会

令和元年4月から11月までに庭園協会本部主催の高木剪定講習会が開催された。会場となった東日本大震災復興記念庭園で延べ4回、10日間おこなわれ、関東・東北地区から20名の参加者があった。その中で厳しい訓練を乗り越えた7名の受講生が初級・基礎編修了証を手にした。

2019 Takagi Pruning Workshop

Reiwa the Takagi Pruning Workshop organized by Garden Association Headquarters, which began in April of the Reiwa, was held four times by November of last year for an extension of 10 days, and there were 20 participants from the Kanto area to the Tohoku region, and seven of them had a certificate of completion the beginner and foundation.

基礎編修了生

Beginners and Basics



Yasuhiro Asano



Takumi Kawata



Kaito Kuromori



Yoshinaka Takahashi



Manabu Watanabe



Reo Ito



Toshimitsu Takeda

令和2年度高木剪定講習会

令和2年4月16日(木)～19日(日)

10月15日(木)～18日(日)

開催地 東日本大震災復興記念庭園
(宮城県大和町 覚照寺境内)

夢創り

七ツ森に抱かれた新緑の谷間で堰堤工事が始まる。山水式の庭園をつくるには朽ちはてた溜池を庭園用の貯水池へと再整備する必要があった。そこにはプロジェクトが完成するまで誰も予想できない最大の難工事が待っていた。

堰堤を築くにはまず、堆積している泥層（最深4m）を浚渫、除去しなければならなかった。あわせて大量の汚泥（200m³）を現場内でどう処理すれば良いか悩みの種となった。解決策として、浚渫作業で出た肥沃な堆積汚泥は自然乾燥をした後、植栽覆土として活用することとなり、隣接する区域（枯山水庭園予定地 1500 m²）を新たに切り開き、ストック場を設けた。堰堤底部にあたる基礎の部分は地盤を安定させるため、震災で不要となり、現場に集まった川石（約 60 t）を捨て石として敷き詰めた。さらに、根固め工として伐採時に発生した原木丸太材を敷き並べ、その上部を1m厚の碎石層で固めた。盛土の造成（粘性土 750m³）は梅雨時期の増水に悩まされ難工事となり、真夏の猛暑を経て9月までかかった。

これらの工事は4ヶ月間、菊地支部長の社員他（延 270 名）による並々ならぬボランティア活動の成果であった。又、この期間、建設重機・建設車両等が5年間の整備期間で最も多く投入されることとなった。天候が安定した10月、ロックフィル用の石材が運ばれ下準備が整い、第2回伝統庭園技塾の開講と堰堤整備の総仕上げを待つことになった。



堤体の基礎部分に敷き詰める碎石
Crashed rocks for foundation of the dam



盛土用の粘性土の運搬
Transport of clay soil for filling



着工前の旧ため池
Pre existing reservoir before initiation



粘性土で固めた堤体
Dam fortified with clay soil

Dream creation

Construction work to install embankment for a reservoir began on a fresh green valley nestled in Nanatsumori. In order to create a pond and hill style garden, it was necessary to rebuild the decayed reservoir into a garden reservoir, No one could expect that it was the most difficult part of the work beforehand until the project was completed.

In order to build the dam embankment, the mud layer (4 m deep) that had been deposited had to be dredged and removed. At the same time, I was worried about how to manage a large amount of sludge (200 m³) on site. As a solution, the nutrient rich sediment from the dredging work was naturally dried and then used as top soil for planting, and a new area was opened in the adjacent area (1,500 m², for the eventual Karesansui Garden), so a stock area was established. In order to stabilize foundation at the bottom part of the embankment, the river stones (about 60 tons) collected from waste of earthquake were laid down. In addition, for a ground foundation work, logs harvested at the time of clearing were laid, and a 1meter thick crushed stone layer was set on top of the logs.

The construction of the embankment (cohesive soil 750 m²) was difficult due to the flooding during the rainy season, and it took until the summer through the heat of midsummer to September to complete.

These constructions were the result of four months of extraordinary volunteer work by Kikuchi's Company (270 employee days in total). During this period, heavy equipment and vehicles were employed the most during the 5-year construction period. When the weather stabilized in October, rock fill stones were transported and preparations were completed. We only had to wait for the second training seminar.

匠 Professional

砂紋と石庭 山村 正作 Shyousaku Yamamura

山形市の西部丘陵地に蔵王山が望める瀟洒な住宅団地がある。「みはらしの丘」と呼ばれるこの住宅団地は、平成 10 年ごろから整備され山形市郊外では最も人気のある所である。

風光明媚なこの地に住む作庭家の山村正作氏はこの道 46 年、隣人となられたご主人から作庭依頼を受け、白川砂と石を使った平庭を作庭する。「建物に合わせ、お施主さまの希望に沿った提案を行い完成しました。」と話す。計画に当たり庭好きのご主人は竜安寺など京都の庭を見て見聞を深められ、石庭をイメージされ

たとのこと。リビングに面した主庭（約 50 m²）は御簾垣を背景に砂紋の中に穏やかな小島を表現している。遮蔽用にカエデ、メグスリノキ、ナツハゼ、ニシキギなど自然木を配置し、秋には紅葉が楽しめる。「最近、めっきり日本庭園を注文下さるお施主様が少ない中でのご依頼でした。今では旦那様が砂紋をつけて下さり愛してもらっています。庭師冥利につきます。」と山村氏は語る。



有限会社山村造苑
山形県山形市大字中桜田 37-13
TEL 023-622-1028
URL : <http://yamamura-zouen.com>



匠 Professional

天空の庭 竹田 利光 Toshimitu Takeda

仙台市内を見下ろす高台にお洒落なビルトインガレージを備えた住まいがある。広瀬川と中心部の高層ビル群を見下ろす急傾斜地に敷地面積約 1,000 m²、建物面積約 260 m²の邸宅である。2018 年夏、新築に伴い整備したリビング前の芝庭とアプローチ脇につくられたファイヤーピット、階段室と駐車場のある前庭で構成されている。

リビング前の主庭は障害となったフェンスと土留コンクリートを低い芝生の起伏で立体的な変化をつくり、緑の彼方に街並みが望めるよう設えてある。2期工事で完成したという前庭は宮城県産の秋保石、稲井石と白地石の古材が使用され、ファイヤーピットに座るとフェンスが視界から消え、街並みが望めるようになっている。アウトドアをこよなく愛するオーナーの希望を庭に具現化したという。特にこの庭の創作的な所は、稲井石の古材を使った地下駐車場に下りる洞窟を思わせる階段室のデザインである。屋根を芝生で覆い、リビング前の芝庭と一体化している。この庭は作者の並々ならぬ貪欲な作庭精神が表されているように感じる。

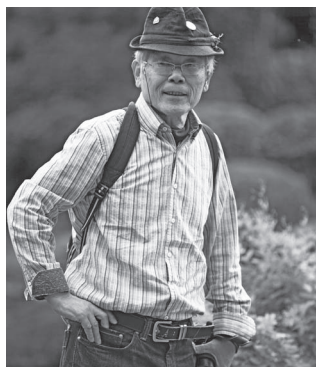


株式会社ザ・利光組
宮城県仙台市泉区桂3丁目8-1
TEL 022-375-5641
URL : <http://www.toshimitsugumi.jp>



編集委員の紹介

小林 竊一 Koichi Kobayashi



私の将来の進路は高校時代に京都の西芳寺の庭に足を踏み入れたとき、始まりました。1968年に京都大学を卒業し、その後カリフォルニア大学バークレー校大学院にて環境計画とランドスケープ・アーキテクチャを専攻し、卒業しました。

私の仕事は、アメリカ、カナダ、日本、中国、中東においての小規模の庭の設計から、地域計画にまで及んでいます。京都大学、オハイオ州立大学、ワシントン大学の後、いくつかの民間デザイン会社や公的機関で働きました。そして自分の事務所を1981年に開きました。現在、私は英明大学と長崎大学の特任教授として教育・研究をし、また、日本以外における日本庭園を中心とした仕事、奉仕 (Japanese Garden in Shiberia and Bellingham) を続けています。

Initiation of my work started when I walked into Sai Ho Ji Temple Garden in Kyoto during his high school days. I graduated from Kyoto University in 1968 and then graduate school from the University of California, Berkeley, majoring in environmental planning and landscape architecture.

My work has encompassed from small scale garden design to regional planning which led to living and working in USA, Canada, Japan, China and the Middle East. I opened my own practice after teaching and working for the Kyoto University, the Ohio State University and the University of Washington. I also worked for a number of private design firms and for the public agency before opening my own office. Currently I hold position with Eimei University and Nagasaki University as special professor while maintaining free lance work (Japanese Garden in Shiberia and Bellingham) focusing on Japanese Garden outside of Japan.

編集長のつぶやき

技と心

奥義・秘伝などを口伝に伝授することを「口伝」と呼ばれている。字のごとく、その道の師匠が弟子の中から特に選んだ者へ、口伝で情報を伝達する方法である。庭の世界でもその道の奥義や秘伝を伝承された職人は特に卓越した技を身に着けており、すぐれた作品を生み出している。日本の庭は伝承された奥義・秘伝などの「匠の技」が細部にわたり凝縮、表現されているから美しく見えるのです。

Editor's Note

Garden Meister Eietsu Yokoyama

The transmission of deep learning or secrets by mouth is called "kuden". Like a letter, it is a way for the teacher to convey information by word of mouth to one of the disciples specifically chosen. Even in the garden world, craftsmen who are handed down the secrets and secrets of the path are possessing particularly outstanding skills and producing excellent works. Japanese gardens look beautiful because their traditions such as mystery and secrets are condensed and expressed in detail.

発行 日本庭園協会宮城県支部長 菊地正樹

題字 小泉 遼

写真 ササキシゲル

翻訳 小林 竊一

印刷 仙台ドラフティングサービス㈱

表紙 東日本大震災復興記念庭園 (覚照寺)

Issued by The Garden Society of Japan, Miyagi-branch
President Masaki Kikuchi

Title by Ryo Koizumi

Photographs by Shigeru Sasaki

Translation by Koichi Kobayashi

Printed by Sendai Drafting Service Corp.

The Great East Japan Earthquake revival memorial Garden